УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-59-67

ТИПОЛОГИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ

Первак Т. В.*Московский государственный областной университет**141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

Аннотация. Целью работы является описание типов и функций библейских аллюзий в аспекте языковой игры применительно к жанру мокьюментари, возникшем как пародия на документальность. Основное содержание исследования составляют анализ и лингвистическое комментирование библейских аллюзий, отобранных методом сплошной выборки из немецкого комедийного телесериала «Штромберг». В результате проведённого анализа выявлены основные типы отсылок на Библию, используемые для достижения комического эффекта. Теоретическая значимость исследования заключается в классификации библейских аллюзий и раскрытии механизма создания языковой игры с их помощью в теледискурсе.

Ключевые слова: теледискурс, языковая игра, мокьюментари, комедийный телесериал «Штромберг», библейская аллюзия, комический эффект, стилистический эффект

TYPOLOGY AND FUNCTIONING OF BIBLICAL ALLUSIONS IN THE ASPECT OF THE LANGUAGE GAME

T. Pervak*Moscow Region State University**24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. The aim of the article is to describe the types and functions of biblical allusions in the aspect of the language game in a genre of mockumentary, simulated a look of an actual documentary. The main content of the study is the analysis and linguistic commentary on the biblical allusions, selected by the continuous sampling method from the German comedy television series “Stromberg”. The analysis revealed the main types of biblical allusions used to achieve a comic effect. The study is theoretically significant because it gives an original classification of the biblical allusions and discloses a mechanism of the language game based on allusions.

Keywords: TV-discourse, language game, mockumentary, television comedy series “Stromberg”, biblical allusion, comic effect, stylistic effect

Аллюзия как **одна из форм реализации межтекстовых связей** получила широкое освещение в конце XX в. с введением в лингвистический обиход понятий интертекстуальности, прецедентности и вертикального контекста [3; 4; 8]. В последние годы проблемы аллюзии (её дефиниции, классификации и функции) активно обсуждаются сразу в нескольких направлениях: стилистическом, литературоведческом, когнитивном [5; 7; 11].

В стилистике аллюзия (от лат. *allusio* – намёк, шутка) считается одной из наименее определённых категорий [10, с. 37] и «не имеет однозначной трактовки ни со стороны своего лингвистического статуса (приём? фигура? троп?), ни со стороны сво-

его понятийного содержания (намек на что?)»¹. Однако обозначенные вопросы являются предметом самостоятельного исследования, выходящего за рамки данной работы. Мы остановимся подробно на библейских аллюзиях и ограничимся рассмотрением аллюзии как средства «переноса свойств и качеств мифологических, библейских, литературных, исторических и других персонажей и событий на те, о которых идет речь в данном высказывании» [3, с. 110], с целью создания определённого стилистического эффекта и реализации коммуникативных интенций автора.

Библейские тексты обладают неоспоримым авторитетом и воспринимаются как источник безусловных аксиом [5], благодаря чему цитаты и аллюзии из Библии не утрачивают своей актуальности в современном обществе. Это подтверждается рядом современных лингвистических работ, касающихся функционирования библейских аллюзий в медиадискурсе [6; 13; 15; 16] и политическом дискурсе [2; 14].

Цель данной работы – описать типы и функции библейских аллюзий в аспекте языковой игры применительно к жанру мокьюментари. В настоящей статье затронуты следующие вопросы: (1) каковы замысел и условия аллюзивной языковой игры; (2) как реализуется механизм создания языковой игры на основе библейских аллюзий; (3) какие типы отсылок на Библию выделяются для создания комического эффекта; (4) какие функции выполняют библейские аллюзии в креативном тексте. Для достижения поставленной цели в работе применялись методы интер/контекстуального анализа и лингвистического комментирования, которые позволили выявить, систематизировать и описать основные типы отсылок на библейские тексты, используемые

в языковой игре.

В качестве материала исследования выбран комедийный сериал «Штромберг», показанный на немецком телеканале ProSieben с 2004 по 2012 гг. Телесериал снят в жанре игрового кино мокьюментари, которому присуща имитация документальности (*to mock* – подделывать, передразнивать) и который сам по себе является своеобразным призывом зрителю к игре.

«Штромберг» представляет собой вполне реалистичный репортаж из провинциального офиса страховой компании Capitol и показывает повседневную жизнь офисных служащих. Примечательно, что «Штромберг» является одной из адаптаций британского сериала «Офис», но в отличие от других адаптаций назван по имени главного персонажа Бернда Штромберга – честного и серьёзного руководителя в интервью перед камерой, а в жизни эгоистичного и самоуверенного человека.

Жанр мокьюментари, суть которого заключается в аутентичной пародии на документальность, озорстве и ёрничестве с серьёзной маской на лице, является органичной средой и неисчерпаемым ресурсом для языковой игры² [14, с. 50]. Таким образом, «неграмотное» использование прецедентных источников, в частности Библии, служит исключительно целям языковой игры и ориентировано на встречную мыслительную активность образованных зрителей, какими согласно статистическим данным и является целевая аудитория сериала «Штромберг»³. Как считает Ю. О. Коновалова, в большинстве случаев языковая игра характерна для речи «образованных людей,

¹ Аллюзия // Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А. П. Сковородникова. 3-е изд., стер. М.: Флинта, 2011. С. 23.

² Также см.: Первак Т. В. Языковая игра в теледискурсе: лексический и стилистический аспекты: на материале немецкого комедийного телесериала «Штромберг»: дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2018. С. 50.

³ См.: Mantel U. „Stromberg“ startet sehr gut, „Switch“ verhalten // DWDL.de. URL: https://www.dwdl.de/zahlenzentrale/9934/stromberg_startet_sehr_gut_switch_verhalten/ (дата обращения: 06.01.2018).

владеющих нормой, получающих эстетическое удовольствие от преднамеренных нарушений и тонко чувствующих границу между нормой и аномалией» [9, с. 13].

Вслед за Н. Ю. Новохачевой мы полагаем, что смысл аллюзивной языковой игры заключается в намерении адресанта передать информацию сжато и ёмко, в зашифрованной оболочке. Соответственно, задачей адресата является распознавание информации, зашифрованной в форме аллюзии, и понимание интенций адресанта [11, с. 24–26]. Что касается библейских аллюзий, то их принадлежность к Библии легко декодируется адресатом в силу общеизвестности многих библейских фактов. Однако глубина понимания аллюзии напрямую зависит от глубины познания Библии. Следовательно, если адресат недостаточно знаком с Библией, то аллюзия для него неинформативна.

Остановимся далее на механизме действия библейской аллюзии как стилистического приёма в отношении адресата, хорошо знакомого с текстами Библии. После восприятия адресатом прямого, обусловленного контекстом смысла речи происходит первичная актуализация аллюзивного маркера. Далее актуализированный маркер вызывает ассоциации с Библией, в результате которых в сознании адресата происходит узнавание денотата аллюзии. Дальнейшее мыслительное сопоставление маркера и денотата в рамках одного контекста позволяет вскрыть дополнительный аллюзивный смысл высказывания. Поскольку в нашем случае речь идёт о создании комического эффекта, то маркер аллюзии, представленный искажённым библейским фактом, не только отсылает к тексту-первоисточнику за дополнительной информацией, но и вызывает намеренное смысловое столкновение с ним. Именно этим столкновением и обусловлено комическое воздействие на зрителя, соответствующее замыслу автора сериала.

В ходе исследования были выявлены различные отсылки на Библию, что

позволило составить оригинальную типологию библейских аллюзий в аспекте языковой игры:

- 1) уподобление библейским персонажам;
- 2) собственная интерпретация библейских фактов;
- 3) перенос библейских событий в реальное время;
- 4) противоположное толкование библейского факта.

Выявленные библейские аллюзии выполняют в мockьюментари три основные функции: 1) эмотивную – для выражения авторских эмоций; 2) художественно-выразительную – для создания нужного стилистического эффекта или рациональной эстетической организации текстового пространства [16, с. 233]; 3) характерологическую – для описания внешности, характера и поступков персонажей, а также отражения ментальности личности.

Проиллюстрируем данные положения примерами из сериала.

1. Уподобление библейским персонажам

Уподобление библейским персонажам происходит, как правило, посредством использования прецедентного имени – библейского антропонима, который представляет собой «сверхсвернутый прецедентный текст, сгущенный до предела» [8, с. 68]. Библейский антропоним, благодаря высокому коннотативному потенциалу, позволяет не только наделить образно сравниваемого персонажа своими качествами, но и перенести в ситуацию того времени.

Рассмотрим это на примерах.

(1) *Ich fühle mich wie Jesus am Oster-sonntag ... das Kreuz weg und so weiter und noch mal richtig in die Hände gespu-ck-t ...*¹ В приведённом высказывании сравнение шефа с Иисусом Христом и его воскрешением в пасхальное воскресенье дополнено разговорным фразеологизмом *in die*

¹ Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. S. 268.

Hände spucken / без промедления братья за работу, что при описании библейских событий воспринимается как непривычное отклонение от привычных стилиевых норм. В стилистике нарушение стиля, т. е. соединение в одном контексте компонентов с несогласованной стилиевой окраской, часто используется для достижения комического эффекта. Отметим, что обывательская интерпретация одной из наиболее значимых страниц Нового Завета в целом отражает индивидуальное сознание Штромберга и его архетипичные представления о событиях того времени.

В этом и следующем примере мы наблюдаем также явление стилистической конвергенции аллюзии и образного сравнения, которая «заключается в “уплотнении”, компрессии информации и создании объёмного комичного образа малыми средствами языка» [12, с. 55]:

(2) *So ... selbst die Capitolmatratze, die hier auf jedem Karosseplan rumgerutscht ist, was will sie von mir? Zahlen. Aber so ist das. Als Chef in meiner Position bist du so einsam wie ... Gott.*¹

2. Собственная интерпретация библейских фактов

В своих суждениях или для объяснения каких-либо событий Штромберг преднамеренно опирается на Библию как на наиболее авторитетный источник, позволяющий ему быть более убедительным в отношениях с подчинёнными и руководителями. Однако Штромберг часто интерпретирует библейские сюжеты с нарушением логических связей или вообще ложно, и то, что к нему прислушиваются, в определённой мере отражает общий уровень его коллег. Штромберг «умничаёт», оперируя отрывочными знаниями из Библии, «полученными не в результате систематического изучения первоисточников, а воспринятыми, порой ошибочно, из средств массовой коммуникации, школьного курса или от других людей»

¹ Stromberg. Staffel 3 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 8. 03:02.

[14, с. 116].

Отчётливо это можно проследить на следующих примерах:

(3) Штромберг: *Jesus sagt, fragt nicht und dir wird gegeben werden.*

Коллега: *Was?*

Штромберг: *Was was?*

Коллега: *Was wird mir gegeben werden?*

Штромберг: *Jesus hat aus Brot Fische gemacht, da kann ich ja aus dir einen Bereichsleiter machen*². Штромберг обращается к сетевому администратору с просьбой тайно удалить с главного сервера компании компрометирующее его письмо. Завуалировано обсуждая вознаграждение за такую услугу, Штромберг обращается к Библии: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам; ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят» (Мф. 7: 7–8)³. Сопоставляя вторую аллюзию с библейским изречением, эрудированный зритель заметит неточность в передаче библейского факта: Иисус накормил всех хлебом и рыбой, а не превратил хлеб в рыбу, но поймёт, что это сделано намеренно в целях языковой игры (Ин. 6: 8–11).

(4) *Ja ne, für 'ne gute Frau musst du auch mal bereit sein ein Risiko einzugehen ... Wenn der Adam, wenn der damals nicht gesagt hätte, ach komm, ist mir doch egal, was der liebe Gott da erzählt. Gib her denn Apfel... dann säße ich doch heute gar nicht hier*⁴. Обращение к тексту Библии позволяет выявить неточность в передаче библейской сцены грехопадения первородных людей и установить, что не Адам просит яблоко у Евы, а соблазнённая змеем Ева даёт ему плод: «И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз

² Stromberg. Staffel 5 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 7. 20:31.

³ Здесь и далее библейские цитаты приводятся по электронному ресурсу «Библия Онлайн» (URL: <https://bibleonline.ru> (дата обращения: 06.01.2018)).

⁴ Stromberg. Staffel 3 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 1. 20:11.

и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел» (Быт. 3: 6). Штромберг прагматически «подстраивает» библейский сюжет под свою ситуацию – ему нравится Дженифер, поэтому он всеми способами пытается завоевать её симпатию.

(5) *Manche Leute hat der liebe Gott kurz vor Feierabend gemacht, das ist ja klar. Aber nützt ja nix, musst du ja auch mit diesen Leuten arbeiten. Als Chef bist du immer wie so 'n Bastler. Du musst gucken, kann ich aus dem Schrotthaufen noch was rausholen und hier nützt es wirklich nix mehr oder so. Ganz oft ist es so, wo andere schon abwinken, seh' ich immer noch 'ne Möglichkeit¹. Штромберг серьёзно рассуждает о том, что некоторых людей, больше похожих на груды металлолома, Бог сотворил перед окончанием рабочего дня. Однако в книге Бытия, повествующей о сотворении мира, изложено следующее: «И сотворил Бог человека по образу Своему ... И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро – день шестой» (Бт. 1: 24–31).*

(6) *Wie sagt Jesus immer? Die Zweiten werden die Ersten sein!² Аллюзия основывается на изречении из Евангелия от Матвея, перешедшем в разряд паремий: «Многие же будут первые последними, и последние первыми» (Мф. 19: 30). С помощью лексической замены Штромберг создаёт аллюзию, максимально удобную в его ситуации и порождающую следующую ассоциацию: второй (Штромберг) станет первым (вместо Беккера).*

В «Штромберге» встречаются также различные библейские наставления, отличающиеся семантикой оценочности качеств и эмоций человека, а также различных явлений и событий, например:

(7) *Mit Weibern kenn ich mich aus. Ich*

*hab meine Alte jetzt endgültig ffffttt ... Wenn dich dein Arm seit Jahren juckt und Kratzen nicht mehr hilft, dann muss er ab, der Arm, zack, und Arm ist jetzt noch freundlich ausgedrückt³. После развода Штромберг делает вид, что рад этому и метафорично сравнивая супругу с рукой, философствует на тему брака. В основу игрового контекста положен фрагмент Евангелия от Матфея: «И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну» (Мф. 5: 30). Лексическое наполнение своего изречения Штромберг черпает из фразеологизма: *wen's juckt, der kratze sich* / знает кошка, чьё мясо съела, который в целом не соотносится с контекстом. Замещение стержневого компонента конструкции *die Hand* / кисть на *der Arm* / рука придаёт высказыванию большую экспрессивность, представляет значимость и весомость развода с женой.*

3. Перенос библейских событий в реальное время

Специфика библейских аллюзий заключается также в том, что благодаря назидательному характеру и нравственно-этической тематике они остаются востребованными в современном мире, выполняя манипулятивную функцию. Например, образ пророка Моисея как предводителя, который, согласно Исходу, сорок лет скитался с израильским народом по Синайской пустыне в поисках Земли обетованной, часто используют в медиатекстах в прагматических целях для характеристики какого-либо политического лидера [16]. В. А. Бачинин объясняет это тем, что Бог «вооружил Моисея несокрушимой верой в успех этой миссии, наделил всеми необходимыми лидерскими качествами» [1, с. 8]. Однако Моисей не обладал даром красноречия: «И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего

¹ Stromberg. Staffel 3 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 7. 18:36.

² Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. S. 13.

³ Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. S. 105.

дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен» (Исх. 4:10), потому ораторская функция была возложена на его брата Аарона.

Возвращаясь к телесериалу, приведём пример, в котором Бернд Штримберг, используя прецедентную ситуацию о выводе израильтян из Египта, ассоциирует себя с Моисеем, кстати, это касается и косноязычия:

(8) *Hier gab's ja in letzter Zeit viele lange Gesichter und da hab ich mal gesagt, gut dann macht der Papa schön mal einen auf Moses, der das Bürovolk aus dem Jammertal führt. Und der Hans-Jürgen, der Wehmeyer, der wollte das erst gar nicht ... und ihr kennt mich ja, ich kann ja hartnäckiger sein als 'ne Erkältung ... und dann hat der Wehmeyer irgendwann gesagt, „Gut Bernd ... dann mach aber auch. ... Damit hier die Stimmung ein bisschen besser wird, machen wir am nächsten Dienstag alle schön zusammen ... Karnevalsparty!“¹ Путём лексической замены Volk / народ – Bürovolk / офисные служащие он создаёт энергетически ёмкую экспрессему. Реципиент декодирует заложенный в ней имплицитный смысл, в результате чего формируется следующая логическая цепочка: Штримберг – миссионер «офисного» народа, компетентный руководитель, способный решить все их проблемы. Противоречие, вызывающее усмешку зрителя, заключается в том, что Штримберг сам перегрузил своих сотрудников работой, а в качестве миссии всего лишь предлагает устроить в офисе карнавал.*

В следующем примере Штримберг рассуждает о лидерских качествах, в частности о твёрдости и жёсткости:

(9) *Ich bin für klare Hierarchien. Gott hat ja auch nicht zu Moses gesagt: „Wenn du Lust hast, ich hab hier mal so 'n paar Sachen aufgeschrieben, die ich nicht so gut finde, könnt ihr ja mal sehen, was ihr davon haltet ... Nein, da hieß es, zack, hier sind zehn Gebote, und wer*

*nicht pariert, kommt in die Hölle,! So mach ich es auch ...² Ссылка на библейскую аллюзию, повествующую о передаче Богом Моисею скрижалей Завета с начертанными десятью заповедями, позволяет Штримбергу обосновать свой жёсткий поступок по отношению к сотрудникам. Яркая образность в контексте достигается как с помощью рифмы *bums, aus, Nikolaus*, так и фамильярной лексики *zack / хоп, раз!**

(10) *Maria und Josef könnten hier persönlich anklingeln und sagen irgendwie: „So Kinder, hier, wie sieht's aus? Neunter Monat, Messias“ ... äh, ne? Und die Leute würden sagen: „Komm, haut bloß ab, und geht zurück in euren sch ... sch ... äh Stall!“³ Штримберг обращается к библейскому сюжету, когда Мария и Иосиф прибыли в Вифлеем на перепись населения и, не найдя места в гостинице, поместились в пещере, куда загоняли с пастбища скот и где родился Иисус (Лк. 2: 1–7). Штримберг экспрессивно и выразительно переносит эту ситуацию в реальное время, чтобы показать равнодушие и безучастность своих сотрудников.*

4. Противоположное толкование библейского факта

(11) *Die Titanic wurde von Profis gebaut, die Arche Noah von einem Amateur. Verstehen Sie was ich meine? Nicht immer nur Job, Job, Job! Wenn man mal über den Tellerrand rausguckt, dann sieht man plötzlich: Oh, da gibt's ja auch noch was anderes ... Musik ... Weiber ... oder einfach mal nachts bis halb eins Fernsehen gucken.⁴ В данном примере предельно экономными языковыми средствами осуществлена компрессия информации сразу из двух источников аллюзии. Штримберг противопоставляет профессионализм и дилетантство при строительстве Титаника и Ноева ковчега их дальнейшей судьбе и переносит это*

¹ Stromberg, Staffel 3. [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 3. 10:06.

² Stromberg, Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. S. 59.

³ Stromberg, Staffel 3 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 8, 14:40.

⁴ Stromberg, Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. S. 106.

сравнение в офис, олицетворяя себя с Ноем. Справедливости ради стоит отметить, что согласно Библии строительство ковчега длилось около 100 лет согласно точным указаниям и размерам, данным Ноем Богом (Быт. 6: 1–4).

(12) *Ja, Kinder, danke. Also, ist über Nacht noch jemand erblindet, vielleicht kann ich da auch was machen. Oder ich könnte auch Wein zu Wasser machen*¹. Штромбергу удалось сохранить место в отделе за своей беременной сотрудницей, которую хотели уволить за серьёзные промахи в работе. Отдел благодарит Штромберга, а он с самолюбованием предлагает помощь всем, обращаясь к двум библейским сюжетам. В первом случае он шутливо готов исцелить слепых: «Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня? Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши. Иисус же, умило-сердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним» (Мф. 20: 29–34). Во втором случае Штромберг с точностью наоборот интерпретирует библейский сюжет, в котором Иисус превращает на свадьбе воду в сосудах в вино (Ин. 2: 1–10). Такой поворот вызывает у сотрудников полное недоумение.

Итак, проведённое исследование позволило выделить наиболее часто используемые типы отсылок на Библию: 1) собственная интерпретация библейских фактов – 44 %; 2) уподобление библейским персонажам – 28 %; 3) перенос библейских событий в реальное время – 17 %; 4) противоположное толкование библейского факта – 11 %.

¹ Stromberg. Staffel 3 [Электронный ресурс]. GmbH: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM). Серия 4. 10:50.

Очевидно, что первые два типа библейских аллюзий (собственная интерпретация библейских фактов и уподобление библейским персонажам) преобладают, составляя 72 % от общего количества примеров. Это даёт нам возможность сделать вывод об их значимости для реализации языковой игры в комедийном сериале.

Как убеждает проведённый анализ, основное функциональное назначение библейских аллюзий в языковой игре – создание нужного стилистического эффекта, придающего художественную выразительность речи. При этом библейские аллюзии выполняют также эмоциональную и характерологическую функции. Механизм создания комического эффекта обусловлен мыслительным сопоставлением и последующим смысловым столкновением денотата и маркера библейской аллюзии, что позволяет вскрыть дополнительный аллюзивный смысл высказывания.

В заключение следует сказать, что благодаря яркой экспрессии и насыщенной выразительности библейские аллюзии выступают незаменимым атрибутом языковой игры в жанре мокументари. Органичное вплетение библейских аллюзий в семантически и стилистически контрастные сериальные сцены, позволяет создать «мягкий юмор, тонкую иронию или злой сарказм» [6]. Конечно, столь свободное обращение с Библией отчасти свидетельствует о десакрализации, но в то же время оправдывается возможностью метафорично, ярко и кратко передавать комичные ситуации и образы.

Статья поступила в редакцию

ЛИТЕРАТУРА

1. Бачинин В. А. Христианская мысль: Библия и культура. Христианство и литература. Т. X. СПб.: Алетейя, 2006. 109 с.
2. Великоредчанина Л. А. Влияние Библии на политический язык Владимира Путина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015. № 4. С. 24–29.

3. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / отв. ред. Г. В. Степанов; 9-е изд. М.: URSS: Ленанд, 2016. 137 с.
4. Гюббенет И. В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). М.: Изд-во МГУ, 1981. 108 с.
5. Дронова Е. М. Стилистический прием аллюзии в свете теории интертекстуальности: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 182 с.
6. Дубровина К. Н. Библийские фразеологизмы в русской и европейской культуре // ВикиЧтение: [сайт]. URL: <https://culture.wikireading.ru/57426> (дата обращения: 25.07.2019).
7. Киосе М. И. Когнитивно-функциональная типологизация аллюзивных метатекстов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 4. С. 35–40.
8. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 62–75.
9. Коновалова Ю. О. Языковая игра в современной русской разговорной речи: монография. Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2008. 196 с.
10. Москвин В. П. К уточнению понятия «аллюзия» // Русская речь. 2014. № 1. С. 37–43.
11. Новохачева Н. Ю. Стилистический приём литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI века: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2005. 279 с.
12. Первак Т. В. Стилистическая конвергенция аллюзии и образного сравнения в аспекте языковой игры (на материале немецкого комедийного телесериала «Штримберг») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 53–63.
13. Первак Т. В. Функционирование аллюзий в мокьюментари «Штримберг» (на материале современного немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-3 (61). С. 127–131.
14. Реунова Е. В. Лингвопрагматические аспекты функционирования библеизмов в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании // Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 7 (129). С. 30–35.
15. Сегал Н. А., Бабич А. В. Библийские аллюзии в русскоязычном медиaprостранстве // Русская речь. 2018. № 6. С. 72–79.
16. Худякова Е. С. О функциях религиозной лексики и библеизмов в текстах современных печатных СМИ // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Аспирантские тетради. 2007. № 20 (49). С. 226–234.

REFERENCES

1. Bachinin V. A. *Khristianskaya mysl': Bibliya i kul'tura. Khristianstvo i literatura. T. X* [Christian thought: the Bible and culture. Christianity and literature. Vol. X]. St. Petersburg, Aleteiya Publ., 2006. 109 p.
2. Velikoredchanina L. A. [The influence of the Bible on the political language of Vladimir Putin]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2015, no. 4, pp. 24–29.
3. Gal'perin I. R. *Tekst kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [The text as object of linguistic research]. Moscow, URSS Publ., Lenand Publ., 2016. 137 p.
4. Gyubbenet I. V. *K probleme ponimaniya literaturno-khudozhestvennogo teksta (na angliiskom materiale)* [To the problem of understanding the literary text (in English material)]. Moscow, Moscow State University Publ., 1981. 108 p.
5. Dronova E. M. *Stilisticheskii priem allyuzii v svete teorii intertekstual'nosti: diss. ... kand. filol. nauk* [The stylistic technique of allusion in the light of the theory of intertextuality: PhD thesis in Philological Sciences]. Voronezh, 2006. 182 p.
6. Dubrovina K. N. [Biblical phraseological units in Russian and European culture]. In: *VikiChlenie* [Wikireading]. Available at: <https://culture.wikireading.ru/57426> (accessed: 25.07.2019).
7. Kiose M. I. [Cognitive-functional typological research of metatextual allusions]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 4, pp. 35–40.

8. Krasnykh V. V., Gudkov D. B., Zakharenko I. V., Krasnykh V. V. [Cognitive base and precedent phenomena in the system of other units and in communication]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology], 1997, no. 3, pp. 62–75.
9. Konovalova Yu. O. *Yazykovaya igra v sovremennoi russkoi razgovornoj rechi* [Language play in the modern Russian language]. Vladivostok, Vladivostok State University of Economics and Service Publ., 2008. 196 p.
10. Moskvina V. P. [To clarify the concept of “allusion”]. In: *Russkaya rech'* [Russian speech], 2014, no. 1, pp. 37–43.
11. Novokhacheva N. Yu. *Stilisticheskii priem literaturnoi allyuzii v gazetno-publitsisticheskome diskurse kontsa XX – nachala XXI veka: diss. ... kand. filol. nauk* [Stylistic reception of literary allusion in the newspaper and journalistic discourse of the late XX – early XXI century: PhD thesis in Philological Sciences]. Stavropol, 2005. 279 p.
12. Pervak T. V. [Stylistic convergence of allusion and image comparison in the aspect of language game (on the material of the German comedy soap opera “Stromberg”)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblasnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 53–63.
13. Pervak T. V. [The functioning of allusions in the mockumentary “Stromberg” (by the material of the modern German language)]. In: *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2016, no. 7-3 (61), pp. 127–131.
14. Reunova E. V. [Linguo-pragmatic aspects of the functioning of biblisms in the modern media discourse of Russia, Spain, Italy, France and the UK]. In: *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Samara University], 2015, no. 7 (129), pp. 30–35.
15. Segal N. A., Babich A. V. [Biblical allusions in the Russian-speaking media space]. In: *Russkaya rech'* [Russian speech], 2018, no. 6, pp. 72–79.
16. Khudyakova E. S. [On the functions of religious vocabulary and biblicalisms in the texts of modern print media]. In: *Izvestiya Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena. Aspirantskie tetradi* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences. Postgraduate student notebooks], 2007, no. 20 (49), pp. 226–234.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Первак Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры германской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: alexfirst@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Pervak – PhD in Philological Sciences, senior lecturer at the Department of Germanic Philology at the Faculty of Romano-Germanic Languages of Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Moscow Region State University;
e-mail: alexfirst@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Первак Т. В. Типология и функционирование библейских аллюзий в аспекте языковой игры // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 6. С. 59–67.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-59-67

FOR CITATION

Pervak T. V. Typology and functioning of biblical allusions in the aspect of the language game. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 6, pp. 59–67.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-6-59-67